

# Renditions

A Chinese-English Translation Magazine · Numbers 11 & 12

**Special Issue on Tz'u**



譯  
叢  
取

Spring & Autumn 1979

***RENDITIONS*** A Chinese-English Translation Magazine—Number 11 & 12—Spring & Autumn 1979

*RENDITIONS* A Chinese-English Translation Magazine  
Published by the Comparative Literature and Translation Centre  
The Chinese University of Hong Kong

---

**EDITORIAL COMMITTEE**

George Kao (高克毅)  
John J. Deeney (李達三)  
T. C. Lai (賴恬昌)  
Ma Meng (馬蒙)  
Stephen C. Soong (宋淇)  
Phillip S. Y. Sun (孫述宇)  
Frederick C. Tsai (蔡濯堂)  
James C. Y. Watt (屈志仁)  
Kwang-chung Yu (余光中)

**ADVISORY BOARD**

Wing-tsit Chan (陳榮捷)  
Yuen Ren Chao (趙元任)  
C. T. Hsia (夏志清)  
D. C. Lau (劉殿爵)  
Li Chu-tsing (李鑄晉)  
Tien-yi Li (李田意)  
Liu Ts'un-yan (柳存仁)  
Vincent Y. C. Shih (施友忠)  
Burton Watson (華茲生)  
L. Z. Yuan (袁倫仁)

**EDITOR-AT-LARGE**

George Kao (高克毅)

**PRODUCTION MANAGER**

Huang Kuo-pin (黃國彬)

**EXECUTIVE EDITOR**

Stephen C. Soong (宋淇)

**PRODUCTION CONSULTANTS**

William C. C. Ho (何鎮中)  
Pansy P. F. Wong (王吳璞輝)

**MANAGING EDITOR**

Y. Y. Lo (羅吳玉英)

**STAFF ASSISTANT**

Fanny S. F. Chiu (趙簡笑芳)

*This issue is published with the aid of the  
Wing Lung Bank Fund for Promotion of Chinese Culture*

---

*Renditions* is published twice a year, in Spring and Autumn. Address all editorial and advertising correspondence to: *Renditions*, Comparative Literature and Translation Centre, The Chinese University of Hong Kong, Shatin, New Territories, Hong Kong. All translation manuscripts should be accompanied by the original Chinese texts. SINGLE COPY and ANY AVAILABLE BACK ISSUE: HK\$15.00 (£2.00 or US\$4.00), obtainable by writing to the Comparative Literature and Translation Centre or The Chinese University Press, The Chinese University of Hong Kong, Shatin, New Territories, Hong Kong, and authorized distributors. SUBSCRIPTION: 1 year HK\$30.00 (£4.00 or US\$8.00); 2 years HK\$50.00 (£7.00 or US\$14.00); 3 years HK\$75.00 (£10.50 or US\$20.00), surface-mail postage included. The contents of this magazine are copyrighted; no part of it may be reproduced without written permission from the Publisher. Copyright © 1979 The Chinese University of Hong Kong, Library of Congress Catalog Card Number 74-641755

*Printed in Hong Kong by South China Printing Co.*

### CONTENTS

- 1 PREFACE
- 5 Twenty Selected Lyrics (*Translated by D.C. Lau*)
- 25 MIAO YÜEH: The Chinese Lyric (*Translated by John Minford*)
- 45 Eleven Tz'u by Wei Chuang (*Translated by C.Y. Hsu*)
- 57 CHANG TSUNG-SU: Behind the Lines: Tz'u Poets and Their Private Selves  
(*Translated by Frederick C. Tsai*)
- 62 Thirteen Tz'u by Liu Yung (*Translated by Winnie Lai-fong Leung*)
- 83 CHIA-YING YEH CHAO: An Appreciation of the Tz'u of Yen Shu (*Translated by James R. Hightower*)
- 100 Twenty-one Tz'u by Ou-yang Hsiu (*Translated by Teresa Yee-wha Yü*)
- 121 RUTH W. ADLER: Confucian Gentleman and Lyric Poet: Romanticism and Eroticism in the Tz'u of Ou-yang Hsiu
- 143 CHENG CH'EN: Liu Yung and Su Shih in the Evolution of Tz'u Poetry  
(*Translated by Ying-hsiung Chou*)
- 157 KU SUI: Interpretation of Su Tung-p'o's Tz'u (*Translated by Huang Kuo-pin and Teresa Yee-wha Yü*)
- 177 Nine Tz'u by Chou Pang-yen (*Translated by Julie Landau*)
- 190 YÜ P'ING-PO: Appreciations of Tz'u (*Translated by Ying-hsiung Chou and Winnie Lai-fong Leung*)
- 199 Ten Tz'u by Lu Yu (*Translated by James P. Rice*)
- 211 LIANG MING-YÜEH: The Tz'u Music of Chiang K'uei: Its Style and Compositional Strategy
- 247 Three Tz'u Songs with Prefaces by Chiang K'uei (*Translated by Huang Kuo-pin*)
- 252 Eleven Tz'u by Nalan Hsinteh (*Translated by John C.H. Wu*)
- 265 WAI-LEUNG WONG: "The River at Dusk Is Saddening Me": Cheng Ch'ou Yü and Tz'u Poetry
- 280 Notes on Contributors
- 
- 283 Index to Renditions: Volumes V and VI (Nos. 9, 10, 11 & 12)